

The nightingale 夜莺

Alfonso Ferrabosco 费拉博斯克 曲
胡娜蕾、华薇 译配

5

Soprano 女高

Alto 女中

Tenor I 男高I

Tenor II 男高II

Bass 男低

The night-in-gale, so plea- sant
 唻唻 夜 莺 它 欢 快

The night-in-gale; so plea- sant and so gay,
 唻唻夜 莺 它 欢 快 又 动 人,

The
 唻唻

The night-in-gale, so plea- sant and so gay, so plea-
 唻唻夜 莺 它 欢 快 又 动 人, 它 欢

10

S

A

TI

TII

B

and so gay, the night-in-gale, the night-in-gale, so
 又 动 人, 唻唻夜 莺, 唻唻 夜 莺 它

the night-in-gale, so plea- sant and so
 唻唻夜 莺 它 欢 快 又 动

night-in-gale, so plea- sant and so gay,
 夜 莺 它 欢 快 又 动 人,

sant and so gay, the night-in-gale, so plea- sant and so
 快 又 动 人, 唻唻 夜 莺 它 欢 快 又 动

15

S

A

TI

TII

B

plea- sant and so gay,
 欢 快 又 动 人,

gay, and so gay, and so gay, In green-wood
 人, 欢 快 动 人, 欢 快 动 人, 在 绿 林

so plea- sant and so gay, In green-wood groves de-lights
 它 欢 快 又 动 人, 在 绿 林 中 在 茂

gay, so plea- sant and so gay, In green-wood groves de-
 人, 它 欢 快 又 动 人, 在 绿 林 中 栖

so plea- sant and so gay, In green-wood groves de-
 它 欢 快 又 动 人, 在 绿 林 中 栖

S
A
T I
T II
B

In green-wood groves, in green-wood
在 绿 林 中, 在 绿 林

groves de-lights to make his dwell - ing, de -
中, 在 茂 密 林 中 栖 身, 丛

to make his dwell - ing, in green-wood groves
密 林 中 栖 身, 在 绿 林 中

lights, de - lights to make his dwell - ing, de -
身, 在 茂 密 林 中 栖 身, 丛

lights, de - lights to make his dwell - ing, de -
身, 在 茂 密 林 中 栖 身, 丛

20 S
A
T I
T II
B

groves de-lights, de-lights to make his dwell -
中 栖 身, 它 栖 身 茂 密 丛

lights, de - lights to make his dwell - ing, to make his dwell -
林, 它 栖 身 茂 密 丛 林, 它 栖 身 丛

de-lights, de-lights, de-lights, de - lights to make his dwell -
丛 林, 丛 林, 丛 林, 它 栖 身 茂 密 丛

lights, de - lights, de-lights to make his dwell -
林, 丛 林, 它 栖 身 茂 密 丛

lights, de - lights, de - lights to make his dwell -
林, 丛 林, 它 栖 身 茂 密 丛

30 S
A
T I
T II
B

ing, In fields to fly, chant - ing his
林, 到 处 飞 翔, 歌 唱 欢

ing, In fields to fly, chant - ing his roun - de - lay,
林, 到 处 飞 翔, 歌 唱, 欢 快 尽 情,

ing, In fields to fly, chant - ing his roun - de - lay, chant-ing
林, 到 处 飞 翔, 它 到 处 飞 翔, 歌 唱

ing, In fields to fly, in
林, 到 处 飞 翔, 到 处

ing,
林,

S roun- de - lay, in fields to fly, in fields to fly, chant -
快 尽情, 到处 飞翔, 到 处 飞 翔, 歌

A in fields to fly, chant-ing his roun- de -
到 处 飞 翔, 歌 唱 欢 快 尽

T I his roun- de - lay, in fields to fly, chant-ing his roun- de -
欢 快 尽 情, 到 处 飞 翔, 歌 唱 欢 快 尽

T II fields to fly chant - ing his roun- de - lay, chant -
飞 翔, 歌 唱 欢 快 尽 情, 歌

B In fields to fly, chant-ing his roun- de - lay,
到 处 飞 翔, 歌 唱 欢 快 尽 情,

S ing his roun- de - lay, At li-ber - ty, a -
唱 欢 快 尽情, 它 的 歌 声 是 对

A lay, chant-ing his roun- de lay, At li-ber - ty, a - gainst the
情, 歌 唱 欢 快 尽情, 它 的 歌 声 是 对 笼 中

T I lay, chant-ing his roun- de - lay, At li-ber - ty, a -
情 歌 唱 欢 快 尽情, 它 的 歌 声 是 对

T II ing his roun- de - lay, At li-ber - ty, at li-ber - ty,
唱 欢 快 尽情, 无 忧 无 虑, 它 的 歌 声

B chant-ing his roun- de - lay, At li-ber - ty, at li-ber -
歌 唱 欢 快 尽情, 无 忧 无 虑, 它 的 歌

S gainst the cage re-bel- ling. But my poor
笼 中 生 命 的 抗 争。 可 是 我 可 怜 的

A cage re - bel-ling, re - bel - ling. But my poor
生 命 抗 争, 是 抗 争。 可 我 可 怜 的

T I gainst the cage re - bel- ling. But my poor
笼 中 生 命 抗 争。 可 我 可 怜 的

T II a - gainst the cage re - bel - ling. But my poor
是 对 笼 中 生 命 抗 争。 可 是 我 可 怜 的

B ty, a - gainst the cage re - bel - ling.
声, 是 对 笼 中 生 命 抗 争。

50 55

S heart, with sor- rows o- ver - swell-
心, 充 满 着 惆 怅 悲

A heart, but my poor heart, with sor-rows o-ver - swell-
心, 可 怜 的 心, 充 满 着 惆 怅 悲

T I heart, but my poor heart, with sor-rows o-ver, o- ver -
心, 可 我 可 怜 的 心, 啊 充 满 惆 怅, 惆 怅

T II heart, but my poor heart, with sor-rows o - ver -
心, 可 是 我 可 怜 的 心, 充 满 着 惆 怅

B But my poor heart, with sor-rows o-ver - swell-
可 是 我 可 怜 的 心, 充 满 着 惆 怅 悲

60 65

S ing, Through bond- age vile, bind - ing
情, 羁 系 魔 网, 失

A ing, Through bond - age vile,
情, 羁 系 魔 网,

T I swell - ing, Through bond- age vile, bind- ing my
悲 情, 羁 系 魔 网, 失 去

T II swell - ing, Through bond- age vile, bind-
悲 情, 羁 系 魔 网, 我

B ing, Through bond - age vile, bind - ing my free -
情, 羁 系 魔 网, 失 去 自

70

S my, bind- ing my free- dom short, No
去, 失 去 自 由 身, 心

A bind - ing my free-dom short, bind - ing my free - dom short, No pleasure
我 失 去 自 由 身, 失 去 自 由 身, 心 若 枯

T I free- dom short, bind- ing my free- dom short,
自 由 身, 失 去 自 由 身,

T II ing my, bind - ing my free - dom short, No plea- sure takes,
失 去, 失 去 自 由 身, 心 若 枯 井,

B dom short, my free - dom short, no plea- sure
由 身, 失 去 自 由 身, 心 若 枯

S
plea-sure takes, no plea-sure takes in these his sports ex - cel -
若 枯 井, 心 若 枯 井, 不 求 像 夜 莺 般 自

A
takes, no plea-sure takes in these his sports ex-cel-
井, 心 若 枯 井, 不 求 像 夜 莺 般 自

T I
No plea-sure takes, no plea-sure takes in these his sports ex-cel-
心 若 枯 井, 不 求 像 夜 莺 般 自

T II
no plea-sure takes in these his sports ex-cel-
心 若 枯 井, 不 求 像 夜 莺 般 自

B
takes, no plea-sure takes in these, in these his sports ex-cel-
井, 心 若 枯 井, 不 求 像 夜 莺 般 自

S
ling, Nor of his song re-ceiv - eth no com- fort, nor
由, 夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰 心 灵, 夜

A
ling, Nor of his song re - ceiv-eth no com-fort, nor of his song
由, 夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰, 宽 慰 心 灵

T I
ling, Nor of his song re-ceiv-eth no com - fort,
由, 夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰 心 灵,

T II
ling, Nor of his song re-ceiv-eth no com-fort, re - ceiv-eth no
由, 夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰, 宽 慰 我 心

B
ling, nor of his song, nor of his song re -
由, 夜 莺 的 歌 也 不 能

S
of his song re - ceiv - eth no com-fort, re - ceiv - eth no
莺 的 歌 也 不 能 宽 慰 心 灵, 不 能 宽 慰

A
re - ceiv - eth, nor of his song re - ceiv-eth no com-fort, re-ceiv - eth
夜 莺 的 歌, 夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰, 宽 慰

T I
nor of his song re - ceiv-eth no com-fort, re-ceiv -
夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰 心

T II
com - fort, nor of his song re -
灵, 夜 莺 的 歌 不

B
ceiv - eth no com - fort, nor of his song re - ceiv - eth
宽 慰 心 灵, 夜 莺 的 歌 也 不 能

90

S com- fort, nor of his song re- ceiv -
心 灵, 夜 莺 的 歌 不 能

A no com- fort, no com - fort, nor of his song re - ceiv-eth no
心 灵, 心 灵, 夜 莺 的 歌 不 能 宽 慰

T I eth no com - fort, nor of his song re -
灵, 心 灵, 夜 莺 的 歌 不

T II ceiv - eth no com - fort, nor of his song
能 宽 慰 心 灵, 夜 莺 的 歌

B no com- fort,
宽 慰 心 灵,

95

S eth no com- fort, nor of his song re - ceiv - eth no
宽 慰 心 灵, 夜 莺 的 歌 不 能 宽 慰

A com- fort, nor of his song re - ceiv - eth, nor of his
心 灵, 夜 莺 的 歌 夜 莺 的 歌

T I ceiv-eth no com - fort, nor of his
能 宽 慰 心 灵, 夜 莺 的

T II re- ceiv - eth no com- fort, re - ceiv-eth no com - fort,
不 能 宽 慰 心 灵, 不 能 宽 慰 心 灵,

B nor of his song, nor of his song re - ceiv - eth no com - fort,
夜 莺 的 歌 也 不 能 宽 慰 心 灵,

100

S com- fort, re- ceiv - eth no com- fort.
心 灵, 不 能 宽 慰 心 灵。

A song re - ceiv-eth no com- fort, re- ceiv-eth no com- fort, no com - fort.
不 能 宽 慰, 不 能 宽 慰 心 灵。

T I song re - ceiv-eth no com- fort, re- ceiv - eth no com - fort.
歌 不 能 宽 慰, 宽 慰 心 灵。

T II nor of his song re - ceiv - eth no com - fort.
夜 莺 的 歌 不 能 宽 慰 心 灵。

B nor of his song re - ceiv - eth no com- fort.
夜 莺 的 歌 不 能 宽 慰 心 灵。

本文版是在 Editor: James Gibb上传在CPDL的#43188 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需将相应的音符平均分为两个。特例：第49小节的男高声部，第53小节的男低声部，需将全音符分解为一个2分音符和两个4分音符。